

УДК 94(510).02(+399)930.23  
DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-46-55

## **Тоумань уходит на север: критический анализ сообщения «Ши цзи»**

**А. А. Ковалев**

*Институт археологии РАН  
Москва, Россия*

### *Аннотация*

В работе проведен критический разбор сообщения «Ши цзи» (цзюань 110), содержащего первое упоминание шаньюя сюнну Тоуманя – отца Маодуня, создателя империи сюнну: “当是之时，东胡强而月氏盛。匈奴单于曰头曼，头曼不胜秦，北徙”(«В это время дунху усилились, а юэчжи достигли расцвета. Шаньюй сюнну звался Тоумань, Тоумань не преодолел [в боевых действиях династию] Цинь, ушел на север»). В научной литературе существуют различные интерпретации этого отрывка, в частности, дискуссионным остается вопрос о датировке ухода Тоуманя «на север» после столкновения с Цинь. На основе исследования контекста этого сообщения автор приходит к выводу, что перенос ставки Тоуманя должен быть отнесен ко времени правления династии Цинь, однако в тексте цзюани 110 не содержится информации, позволяющей более точно датировать это событие. Сообщение также не дает оснований для оценки характера столкновения сюнну и Цинь, послужившего причиной миграции сюнну. Это не исключает возможность рассматривать в качестве корреспондирующего сообщения запись цзюани 6 «Ши цзи» за 33-й год правления Цинь Ши-хуана (214 г. до н.э.): “西北斥逐匈奴” «...На северо-западе вытеснили и прогнали сюнну».

### *Ключевые слова*

Сюнну, династия Цинь, Тоумань, Мэн Тянь, «Ши цзи», «Хань шу», «Ян те лунь»

### *Для цитирования*

Ковалев А. А. Тоумань уходит на север: критический анализ сообщения «Ши Цзи» // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2018. Т. 17, № 10: Востоковедение. С. 46–55. DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-46-55

## **Touman Shanyu Retreats North: A Critical Analysis of One of the «Shi Ji» Records**

**Aleksey A. Kovalev**

*Institute of Archaeology RAS  
Moscow, Russian Federation*

### *Abstract*

A critical analysis was conducted regarding of the record in "Shi ji" (juan 110), containing the first mention of Xiongnu leader Touman shanyu, father of Maodun, and creator of the Xiongnu empire: “当是之时，东胡强而月氏盛。匈奴单于曰头曼，头曼不胜秦，北徙”. In scholarly works various interpretations of this passage are given, in particular, the

© А. А. Ковалев, 2018

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2018. Т. 17, № 10: Востоковедение  
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2018, vol. 17, no. 10: Oriental Studies

question of the dating of the departure of Touman "to the north" after the conflict with Qin, which remains debatable. Based on this study of the context of the "Shi Ji" record, and numerous examples of persistent combinations of individual characters in Han written sources, the author concludes that the transfer of Touman headquarters should be attributed to the time of the Qin Dynasty. Unfortunately the juan 110 text does not contain information which would allow for more accurate dating of this event. Therefore, it is unlikely that the passage in question would belong to a period earlier than the unification of China under Qin rule, as described directly in the text with the use of the character 后. The author also argues that the phrase 十余年而 "more than ten years has passed ..." used later in the text as a characteristic of the moment of the invasion of Xiongnu in the Qin controlled part of Ordos, is of a formulaic nature and does not carry arithmetic meanings. In the Han time works "Shi Ji", "Han shu" and "Yan te lun," the formulation 十(有)余年 ("more than ten years") was used as a symbolic meaning of the Qin dynasty period. The sentence 头曼不胜秦, 北徙 also does not give grounds for assessing the nature of the clash between Xiongnu and Qin, which caused the migration of Xiongnu. This does not preclude the possibility of considering the entry of juan 6 of "Shi ji" referring to the 33rd year of the reign of Qin Shih Huang (214 BC): "西北 斥逐 匈奴" ("In the north-west ousted and drove away Xiongnu").

#### Keywords

*Xiongnu*, Qin dynasty, Touman *shanyu*, Meng Tian, "Shi Ji", "Han shu", "Yan tie lun"

#### For citation

Kovalev A. A. Touman Shanyu Retreats North: a critical analysis of one of the "Shi Ji" records. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2018, vol. 17, no. 10: Oriental Studies, p. 46–55. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2018-17-10-46-55

В цзюани 110 «Ши цзи» «Сюнну лечжуань» («Жизнеописание сюнну») приведено сообщение, служащее началом рассказа о возвышении этого народа и образовании им кочевой империи.

“当是之时，东胡强而月氏盛。匈奴单于曰头曼，头曼不胜秦，北徙” [Ши цзи, 1996. С. 2887; см. Сыма Цянь, 2002. С. 327]

«В это время дунху усилились, а юэчжи достигли расцвета. Шаньюй сюнну звался Тоумань, Тоумань не преодолел [в боевых действиях династию] Цинь, ушел на север».

В литературе существуют значительные расхождения как в переводе этого текста, так и в датировке описанных в нем событий. Вместе с тем, это сообщение имеет ключевой характер для реконструкции ранней истории сюнну, поскольку здесь мы сталкиваемся с первым упоминанием отца Маодуня – Тоуманя, а кроме того, с косвенным указанием на место расселения этого «варварского» народа, место и время его столкновения с Цинь. Необходимо провести детальный критический анализ данного отрывка (ранее вопрос о месте и времени исхода орды Маодуня был затронуты автором [Ковалев 2002; 2002а]).

Часто цитируемый перевод В.С.Таскина гласит: «Тоумань, оказавшись не в силах победить [царство] Цинь, переселился на север.» [Таскин, 1968. С.37]. Тем самым Тоумань представлен как захватчик, пытавшийся напасть на Цинь, причем еще до образования империи Ши-хуана, то есть до 221 года до н.э. (об этом свидетельствует вставка слова «царство»). Перевод Р. В. Вяткина и А. М. Карапетьянца дает: «Будучи не в силах одолеть Цинь, он перебрался на север»; из комментария следует, что под словом «Цинь» должна пониматься империя Цинь после объединения Китая [Сыма Цянь, 2002. С. 327, 444]. Л. А. Боровкова также переводит: «Тоумань, не одолев Цинь, переселился на север», – имея в виду империю Цинь [Боровкова, 2001. С. 42].

Иероглиф 胜 в данном контексте означает победу, превосходство [Гу хань ю да цыдянь, 2001. С. 1802], а с отрицательной частицей 不 – проигрыш в боевых действиях либо невозможность противостоять врагу. Информации о характере противостояния противников само по себе это сочетание не несет. Так, например: 秦、赵战于长平，赵不胜，亡一都尉。赵王召楼昌与虞

卿曰：“军战不胜，尉复死。。。» [Ши цзи, 1996. С. 2371] («Армии Цинь и Чжао сражались под Чанпином, войска Чжао успеха не имели, потеряли в бою одного *дುವэя*. Чжаоский *ван* призвал к себе Лоу Чана и Юй Цина и сказал: «Наши войска в боях успеха не имели...» [Сыма Цянь, 1996. С. 190]). Еще один оттенок смысла этого сочетания показывает его употребление в цзюани 6 «Ши цзи»: «始皇推终始五德之传，以为周得火德，秦代周德，从所不胜.» [Ши цзи, 1996. С. 237] («Ши-хуан, опираясь на учение о круговой смене пяти добродетельных сил [стихий], считал, что дом Чжоу имел поддержку стихии огня, а дом Цинь, сменив дом Чжоу, обладает поддержкой стихии, которой прежняя не в силах противостоять» [Сыма Цянь, 1975. С. 63]). Таким образом, рассматриваемый отрывок не дает оснований утверждать, что Тоумань изначально стремился «победить» или «одолееть» Цинь, с таким же успехом его народ мог подвергнуться циньской агрессии и уйти на север, не в силах ей сопротивляться.

Возможность датировать отход шаньюя Тоуманя от границ Цинь, казалось бы, дает сообщение, идущее следом за рассматриваемой фразой в тексте цзюани 110: “十余年而蒙恬死，诸侯畔秦，中国扰乱。。。” [Ши цзи, 1996. С. 2887] («Минуло более десяти лет, Мэн Тянь умер, *чжухоу* восстали против Цинь, в Срединном государстве воцарилась смута...» [Таскин, 1968. С. 38]). Однако сделать это, как выясняется, непросто.

Такигава Камэтаро, как сообщается в его комментарии «Кайчу» («Каочжэн»), понимал выражение «более десяти лет» как обозначение периода правления династии Цинь: «с момента, когда Ши-хуан объединил Поднебесную, до восстания Чэн Шэ» [Ши цзи хуй чжэн, 1986. С. 1790], не выразив, правда, своего мнения по поводу связи этой фразы с предложением о действиях *шаньюя* Тоуманя. В. С. Таскин, опираясь, по-видимому, на приводимое им мнение Такигавы [Таскин, 1968. С. 126, прим. 85], решил, что сообщение об уходе Тоуманя относится ко времени, предшествующему «более чем десяти годам» правления династии Цинь, потому и ввел в перевод слово «[царство]», отсутствующее в оригинале. Однако в этом случае сообщение о Тоумане оказывается отступлением в прошлое относительно предшествующего повествования: ведь в предыдущем отрезке повествуется о деяниях династии Цинь, после чего в текст включена формула 当是之时 «в это время». Подразумевается ли под «этим временем» в том числе период более древний, чем правление династии Цинь?

Для Л. А. Боровковой уход Тоуманя вместе со своим народом от границ Цинь мог произойти только в результате похода Мэн Тяня 215 года до н.э. [Ши цзи, 1996. С. 252, см. Сыма Цянь, 1975. С. 75], поэтому она отсчитывает реальные «десять с лишним лет» от даты этого похода, упомянутого «Повествованием о *сюнну*» как раз перед фразой о Тоумане [Боровкова, 2001. С. 42–43]. Получив для последующего «возвращения *сюнну*» в Ордос примерно 205–204 годы (то есть гораздо позже восстания *чжухоу* и уж тем более смерти Мэн Тяня), Л. А. Боровкова делает вывод, что далее вплоть до продолжения рассказа о *сюнну* (до слов 于是匈奴得宽... «Благодаря этому *сюнну* почувствовали свободу...» [Таскин, 1968. С. 38]) в источнике речь идет не о том, что случилось через десять лет, а о событиях, произошедших «в течение» десяти с лишним лет. Однако помещенный после слов 十余年 «десять с лишним лет» иероглиф 而 «эр» в данном контексте можно понимать только лишь как послелог в значении «по прошествии». В качестве примеров можно привести формульные фразы из «Ши цзи»: “孝文王生五十三年而立。庄襄王生三十二年而立。” [Ши цзи, 1996. С. 290] («Сяо-вэнь ван вступил на престол по прошествии 53 лет от рождения. Чжуан-сян ван вступил на престол по прошествии тридцати двух лет от рождения.»), или то же без обозначения события для отсчета времени: “秦王政立二十六年，初并天下为三十六郡，号为始皇帝。始皇帝五十一年而崩。。。” [Ши цзи, 1996. С. 220] («Циньский *ван* Чжэн правил двадцать шесть лет, впервые объединил Поднебесную, образовал 36 округов, принял титул Ши-хуанди. Ши-хуанди скончался по прошествии пятидесяти одного года [от рождения]»).

Авторы комментария к полному русскоязычному изданию «Ши цзи» выбрали другой путь: связав начало срока в «десять с лишним лет» с уходом Тоуманя на север, для его датировки они ведут обратный отсчет от времени падения династии Цинь [Сыма Цянь, 2002. С. 444]. Поскольку «крупные восстания против Цинь начались в 209 году», они относят перемещение орды Тоуманя к 220-219 годам до н.э. Однако можно ли считать, что «десять с лишним лет» Сыма Цянь отсчитывал именно от даты перехода Тоуманя на север? Ведь до сообщения о действиях *шаньюя* в источнике идет речь и о других событиях, которые могли быть хронологическим ориентиром для автора.

Итак, рассматриваемое сообщение может стать основой для вывода о времени ухода Тоуманя на север при условии решения нескольких текстологических вопросов. Во-первых, имеет ли выражение 十余年而 («по истечении десяти с лишним лет») буквальное значение, или это всего лишь формула для обозначения периода правления династии Цинь? Если «десять с лишним лет» – реальный срок, то какое событие было принято в качестве его начала? И, наконец, могла ли формула 当是之时 («в это время») характеризовать период более ранний, чем события эпохи Цинь, изложенные в предыдущем отрезке?

Как видим, повествование в предшествующей части цзюани 110 разворачивается в хронологическом порядке. Для обозначения последовательности событий чаще всего используется иероглиф 后 «ху» («впоследствии», «позже (на ... лет)»). В нашем случае слова 十余年而 («по истечении десяти с лишним лет») поставлены после предложения, начинающегося словами 当是之时 («в это время»), а перед этим мы видим последний иероглиф 后 во фразе “后秦灭六国。。。”(«Впоследствии Цинь уничтожило шесть государств...»):

«后秦灭六国，而始皇帝使蒙恬将十万之众北击胡，悉收河南地。因河为塞，筑四十四县城临河，徙适戍以充之。而通直道，自九原至云阳，因边山险燎溪谷可缮者治之，起临洮至辽东万余里。又度河据阳山北假中。

当是之时，东胡强而月氏盛。匈奴单于曰头曼，头曼不胜秦，北徙。十余年而蒙恬死，诸侯畔秦，中国扰乱，诸秦所徙适戍边者皆复去，于是匈奴得宽，复稍度河南与中国界于故塞。» [Ши цзи, 1996. С. 2888]

Фраза «в это время» встречается в предшествующем повествовании несколько раз: вначале речь идет о том, что 当是之时 «в это время» циньский Сян-гун пошел войной на *жунов*, угрожавших *чжоускому вану*, и был возведен за это в ранг *чжухоу*, затем слова 当是之时 «в это время» уточняют момент, когда Ци и Цинь стали гегемонами в Поднебесной, и, наконец, фраза 之当是时 «в это время» использована, чтобы охарактеризовать период, когда из семи государств эпохи Чжаньго три граничили с «*сюнну*» [Ши цзи, 1996. С. 2881–2887; см. Таскин, 1968. С. 35–37]. Ни разу выражение «в это время» не может быть отнесено к периоду, предшествующему событиям, время которых уточняется иероглифом 后. Так, в последнем случае указание на три государства, «граничившие с *сюнну*», относится к периоду, когда в результате упомянутых в предшествующем тексте завоеваний Цинь, Чжао и Янь эти три государства отодвинули свои границы на север, вплоть до земель *сюнну*. Здесь слова «в это время» также обозначают период, начинающийся с последнего предшествующего иероглифа 后, употребленного для уточнения времени действий Цинь Кая, завоевавшего для царства Янь земли *дунху*. «于是秦有陇西、北地、上郡，筑长城以拒胡。而赵武灵王。。。北破林胡、楼烦。筑长城，自代并阴山下，至高阙为塞。而置云中、鴈门、代郡。其后燕有贤将秦开。。。东胡却千余里。。。燕亦筑长城，自造阳至襄平。置上谷、渔阳、右北平、辽西、辽东郡以拒胡。之当是时，冠带战国七，而三国边于匈奴。» [Ши цзи, 1996. С. 2885-2886].

Исходя из этого, маловероятно, чтобы слова 当是之时，东胡强而月氏盛 («В это время *дунху* были сильны, а *юэчжи* процветали»), поставленные перед сообщением об отступлении *шаньюя* Тоуманя «на север», как и само сообщение о действиях Тоуманя, относились бы

к периоду более раннему, чем объединение Поднебесной под властью династии Цинь; ведь, как уже говорилось, последний иероглиф 后 перед этими словами мы видим во фразе “后秦灭六国。。” (“Впоследствии Цинь уничтожило шесть государств...»). С этой точки зрения, последующие слова 十余年而 («по истечении десяти с лишним лет») во всяком случае, должны обозначать период, начинающийся во время правления династии Цинь (221-207 годы до н.э.). Однако стоит ли искать начальную точку отсчета этого периода? Если фраза о «десяти с лишним годах» всего лишь формула для обозначения периода правления династии Цинь, как предположил Такигава, то слова 十余年而 не имеют никакого арифметического смысла и указывают только на то, что последующие события происходили, начиная со времени упадка империи Цинь Ши-хуана.

Контекст применения фразы о «десяти с лишним годах» при изложении событий правления династии Цинь в ханьских источниках свидетельствует о формульном характере выражения 十余年而. В частности, выражение «десять с лишним лет» использовано для характеристики продолжительности всего периода правления династии Цинь в «Хань шу», в предисловии к помесечной таблице «И шэн чжухоу ван бяо» (цзюань 13).

“秦既称帝，患周之败，以为起于处士横议，诸侯力争，四夷交侵，以弱见夺。于是削去五等，堕城销刃，箝语烧书，内锄雄俊，外攘胡、粤，有一威权，为万世安。然十余年间，猛敌横发乎不虞，適戍疆于五伯，闾阎逼于戎狄，响应于谤议，奋臂威于甲兵”。 [Хань шу, 1997. С. 365]

«С тех пор как [ван] Цинь объявил [себя] императором, он опасался [что его постигнет] упадок [, постигший династию] Чжоу, что будет так, что «неслужащие ученые» станут препираться, *чжухоу* – упорно конкурировать, «четыре и» (варвары четырех сторон света. – А. К.) – вторгаться [в пределы Срединного государства], и слабые получают власть. Чтобы не допустить этого, [он] отменил пять рангов [знатности], разрушил крепости, переплавил лезвия (заостренное оружие. – А. К.), «выдернул языки», сжег книги, внутри [границ] искоренил мужественных и выдающихся, снаружи [границ] вытеснил *ху* и *юэ*, использовал объединенные величие и власть, чтобы на десять тысяч поколений [воцарилось] спокойствие. Однако на протяжении десяти с лишним лет контратаки на яростных врагов велись бессистемно, сосланные для защиты границ возвеличились до «пяти гегемонов», деревенские околицы и проулки заполонили *жунди*, [произнесенные] звуки отзывались эхом клеветнических докладов, поднимающих [в отчаяньи] голые руки подавляли закованные в латы солдаты».

Выражение «десять с лишним лет» применительно к событиям циньского времени в иных контекстах сочинений эпохи Хань представляется скорее данью традиции, чем буквальным указанием на продолжительность соответствующего временного отрезка. Первый раз слова 十有余年 «десять с лишним лет» применительно к событиям циньского периода были использованы, если доверять Сыма Цяню («Ши цзи», цзюань 87 «Ли Сы лечжуань»), в тексте подложного письма, отосланного в мае-июне 210 года до н.э. якобы от имени Цинь Ши-хуана его старшему сыну Фу Су:

“今扶苏与将军蒙恬将师数十万以屯边，十有余年矣，不能进而前，士卒多耗，无尺寸之功。。” [Ши цзи, 1996. С. 2551].

«Сегодня Фу Су и *цзянцзюнь* Мэн Тянь командуют войсками [численностью] в несколько сот тысяч [воинов], расквартированными на границе, прошло более десяти лет, [но они] не смогли продвинуться вперед, понесли большие потери солдат и командного состава, отсутствует самый малый успех...» [Сыма Цянь, 2002. С. 57]

Указание в 210 году до н. э. на «десять с лишним лет» пребывания Фу Су и Мэн Тяня на северных границах выглядит странным: ведь о победоносных походах Мэн Тяня на север против «ху» впервые говорится в сообщении за 215 год до н.э., а Фу Су был назначен инспектировать

деятельность Мэн Тяня лишь в 212 году до н.э. [Ши цзи, 1996. С. 252, 258; см. Сыма Цянь, 1975. С. 75, 81].

Тем не менее, теми же словами Сыма Цянь говорит о времени пребывания Мэн Тяня на северных границах в биографии полководца (цз. 88 «Мэн Тянь лечжуань»)

“秦已并天下，乃使蒙恬将三十万众北逐戎狄，收河南。筑长城，因地形，用制险塞，起临洮，至辽东，延袤万余里。于是渡河，据阳山，逶蛇而北。暴师于外十余年，居上郡。是时蒙恬威振匈奴。” [Ши цзи, 1996. С. 2565-2566].

«Объединив Поднебесную, Цинь направила Мэн Тяня во главе трехсот тысяч воинов изгнать *жунди*, отобрать Хэ-нань. [Мэн Тянь] построил длинную стену, следуя характеру местности, применил [образцовый] порядок [управления], сделал неприступной пограничную линию, от Линьтао до Ляодуна, протянувшуюся более чем на десять тысяч ли. Затем [он] переправился через [Хуан]хэ, занял [горы] Иньшань, [колонны его войск] продвигались на север, извиваясь, как змеи. Проводя военные операции за пределами [государства] в течение более чем десяти лет, [он] имел резиденцию в Шанцзюне. В это время мощь Мэн Тяня потрясала *сюнну*».

Для целей нашего исследования необходимо остановиться на разночтениях при переводе фразы о «десяти с лишним годах»: “暴师于外十余年，居上郡”. В переводе Р. В. Вяткина и А. М. Карапетьянца эта фраза выглядит как итог всей военной карьеры полководца: «Проведя в походах у границ свыше десяти лет, [Мэн Тянь] обосновался в области Шанцзюнь» [Сыма Цянь, 2002. С. 72–73]. Такая трактовка представляется неверной. Какие бы то ни было грамматические указания на последовательность событий отсутствуют: иероглиф 居 означает, что Мэн Тянь «проживал», «находился» в Шанцзюне, но никак не может пониматься в смысле «[после этого] попал» в Шанцзюнь [Гу хань ю да цыдянь, 2001. С. 1313–1314]. Речь идет о том, что войска Мэн Тяня воевали на границах государства более десяти лет, а его резиденция находилась при этом в округе Шанцзюнь. Так переводят Де Грот: «...er liess seine Heeresmacht draussen mehr als zehn Jahre lang gewaltsam hausen, indem er selbst sich in der mark Shang aufhielt...» [De Groot, 1921. S. 44] и Д. Боддэ: «He camped his soldiers along the outer (borders) for more than ten years, staying at the commandery of Shang...» [Bodde, 1940. P. 54]. Исторический контекст также не допускает иной интерпретации. Если бы Мэн Тянь только после «десяти с лишним лет» боев на границе оказался в Шанцзюне, то это могло произойти не ранее 211, а то и 210 года до н.э.: ведь в 221 году до н.э. Мэн Тянь еще принимал участие в походе против княжества Ци [Ши цзи, 1996. С. 2565; см. Сыма Цянь, 2002. С. 72]. А Фу Су, как сообщает «Цинь Ши-хуан бэнь цзи», был послан к Мэн Тяню «в Шанцзюнь» уже на тридцать пятом году правления Ши-хуана, то есть в 212 году до н.э. [Ши цзи, 1996. С. 252; см. Сыма Цянь, 1975. С. 75]. При этом под словами 暴师于外 следует понимать деятельность Мэн Тяня, направленную «вовне» (于外) границ всей Поднебесной, а не походы, имевшие цель объединение страны, так что период в «десять с лишним лет» отсчитывается самое раннее с 221 г. до н.э., а оканчивается он в 210 г. до н.э., когда Мэн Тянь был казнен. Арифметически вроде бы все сходится, однако у нас нет никаких сведений, что Мэн Тянь воевал на границах империи Цинь до 215 года, когда он был послан в северный поход. В нижеследующих цитатах срок в «десять с лишним лет» используется настолько вольно, что это заставляет предположить его условность и в данном отрывке.

О «десяти с лишним годах» начиная с похода Мэн Тяня на север в 215 г. до н.э. до падения Цинь в 207 г. до н.э., говорится в докладах ученого Чжуфу Яня и чиновника Янь Аня, поданных императору У-ди в конце 30-х гг. II в. до н.э. («Ши цзи», цзюань 112 «Пинцзин-хоу, Чжуфу лечжуань»).

(Из доклада Чжуфу Яня) «秦皇帝不听，遂使蒙恬将兵攻胡，辟地千里，以河为境。地固

泽(咸)鹵，不生五谷。然后发天下丁男以守北河。暴兵露师十有余年，死者不可胜数，终不能踰河而北.» [Ши цзи, 1996. С. 2954].

«Император Цинь, не послушав [совета Ли Сы], послал против хусцев войска во главе с Мэн Тянем, который расширил территорию государства на тысячу *ли* и провел границу по Хуанхэ. Приобретенные земли состояли из озер и солончаков, не производили пяти видов злаков, но, тем не менее, из Поднебесной в дальнейшем посылали рекрутов для обороны Бэйхэ. Более десяти лет солнце палило воинов, а роса увлажняла войска, погибло бесчисленное множество солдат, которым так и не удалось достичь северного берега Хуанхэ (вернее – «[но] в конечном счете не смогли перейти [Хуан]хэ на север». – А. К.)» [Таскин, 1968. С. 112].

Источник (вопреки здравому смыслу!) использует выражение «десять с лишним лет» для описания продолжительности периода, начинающегося с похода Мэн Тяня 215 г. до н.э. до, самое позднее, падения династии Цинь в 207 г. до н.э.

(Из доклада Янь Аня)“欲肆威海外，乃使蒙恬将兵以北攻胡，辟地进境，戍于北河，。。当是时，秦祸北构于胡，南挂于越，宿兵无用之地，进而不得退。行十余年，丁男被甲，丁女转输...。”[Ши цзи, 1996. С. 2958].

[Ши-хуан] «Захотел [проявить] грозное величие за пределами [четырёх] морей и повелел Мэн Тяню возглавить войска на севере, чтобы нанести удар [варварам] ху, расширил земли [империи], раздвинул [ее] границы, направил армию в Бэйхэ... В это время несчастье, [нависшее над династией] Цинь, было на севере навлечено [ею на себя] со стороны ху, а на юге навлечено [ею на себя] со стороны юэ. Войска оставались в ненужных [империи] землях, они продвигались вперед, но назад вернуться не могли. Более десяти лет совершеннолетние мужчины [вынуждены были] носить доспехи, а совершеннолетние женщины [заниматься] перевозками...» [Торчинов, 2005. С. 430] с учетом комментариев Ю. Л. Кроля; данный перевод был сделан Е. А. Торчиновым по почти тождественному тексту цз. 64Б «Хань шу» [Хань шу, 1997. С. 2811].

Те же слова «десять с лишним лет» использованы опять вопреки правилам арифметики для характеристики периода с 215-214 гг. до н.э. (начало военных экспедиций против ху и юэ) по 207 г. до н.э. (падение династии Цинь).

Период в «десять с лишним лет» мы встречаем в тексте рассуждений «сановника» из главы 45 «Похвальба заслугами» сочинения «Ян те лунь», составленного в середине I в. до н.э. [Кроль, 2001. С. 22-23].

“蒙公为秦击走匈奴，若鸷鸟之追群雀。匈奴势慴，不敢南面而望十余年。及其後，蒙公死而诸侯叛秦，中国扰乱，匈奴纷纷，乃敢复为边寇。” [Ян те лунь, 1996. С. 494]

«Достопочтенный господин Мэн, действуя для [государя] Цинь, своим нападением обратил в бегство *сюнну*, как хищная птица, [которая] преследует стаю воробьев; *сюнну*, [оказавшись в таком] положении, дрожали от страха и не смели [даже] издали смотреть [в нашу сторону], обратясь лицом к югу, в течение более чем десяти лет. Когда же настали более поздние [времена], достопочтенный господин Мэн умер, а удельные правители взбунтовались против Цинь; государство центра оказалось ввергнуто в смуту, *сюнну* сделались многочисленны и снова стали учинять грабежи на границе». [Хуань Куань, 2001. С. 142-143].

Это очевидный парафраз вышеприведенных текстов цзюаней 88 и 110 «Ши цзи», слова «десять с лишним лет» вновь буквально применены к отрезку времени продолжительностью максимум в шесть лет – с начала похода Мэн Тяня на север до его смерти.

На мой взгляд, все приведенные примеры свидетельствуют об одном: слова «десять с лишним лет» применялись для обобщенной характеристики продолжительности правления династии Цинь и не могут использоваться для каких-либо «отсчетов» даты миграции Тоуманя либо начала походов Мэн Тяня. Для авторов цитируемых сочинений, творивших в ханьское время,

в данных отрывках главным было живописать обстановку на границах и в пределах коренных земель империи в период Цинь, а не приводить конкретные сроки походов Мэн Тяня или освоения тех или иных завоеванных территорий. Отсюда очевидные несообразности применения выражения «десять с лишним лет» к периоду между началом военных экспедиций против северных и южных варваров, которые, как мы знаем, начались только в 215 г. до н.э., и смертью Мэн Тяня (210 г. до н.э.) либо падением династии Цинь (207 г. до н.э.) [Ши цзи, 1996. С. 758].

Можно заключить, что Такигава Камэтаро был прав относительно характеристики срока «более чем в десять лет» – под этим действительно подразумевался период правления циньской династии. В контексте цзюани 110 «Ши цзи» слова “十余年而蒙恬死，诸侯畔秦，中国扰乱。。” («Минуло более десяти лет, Мэн Тянь умер, *чжухоу* восстали против Цинь, в Среднем государстве воцарилась смута...») означают, что смерть Мэн Тяня и иные упомянутые печальные события произошли в Поднебесной по истечении десяти с лишним лет со времени установления династии Цинь. Фраза 当是之时 («в это время»), поставленная после указания на факт объединения Поднебесной и до сообщения о миграции Тоуманя, подчеркивает, что перекочевка Тоуманя на север состоялась в период правления циньской династии (221–207 гг. до н.э.), а не ранее, как предполагал В. С. Таскин [Таскин, 1968. С.37]. Точную дату ухода Тоуманя в пределах 221–207 года до н.э. разбираемый отрезок не дает, источники также не указывают на связь миграции Тоуманя с походом Мэн Тяня на север в 215 г. до н.э., как это ошибочно представлялось Л. А. Боровковой [Боровкова, 2001. С. 42–43].

В качестве единственного ориентира для уточнения времени ухода Тоуманя «на север» можно рассмотреть упоминание «*сюнну*» в тексте цзюани 6 «Ши цзи» за 214 г. до н.э.: “西北斥逐匈奴” [Ши цзи, 1996. С. 253]. «...На северо-западе вытеснили и прогнали *сюнну*». Тоумань мог перенести свою ставку в результате этого захватнического похода на северо-запад, организованного империей Цинь. Однако толкование этого сообщения заслуживает отдельного рассмотрения.

### Список литературы / References

- Боровкова Л. А.** Царства «Западного края» во II–I веках до н.э. Восточный Туркестан и Средняя Азия по сведениям из «Ши цзи» и «Хань шу». М.: Ин-т востоковедения РАН, Крафт+, 2001. 368 с.  
**Borovkova L. A.** Tsarstva «Zapadnogo kraya» vo II–I vekakh do n.e. Vostochnyy Turkestan i Srednyaya Aziya po svedeniyam iz «Shi tszi» i «Khan' shu». [Kingdoms of “Western Regions” in 2-1 centuries B.C. Eastern Turkestan and Middle Asia on records of “Shi ji” and “Han shu”]. M.: In-t vostokovedeniya RAN, Kraft+, 2001. 368 p. (in Russ.)
- Ковалев А. А.** Происхождение хунну согласно данным истории и археологии // Европа – Азия: проблемы этнокультурных контактов. СПб.: Изд-во ЛЕМА, 2002. С. 150–194.  
**Kovalev A. A.** Proiskhozhdeniye khunnu soglasno dannym istorii i arkheologii [Origine of Xiongnu according archaeological and historical data] // Yevropa – Aziya: problemy etnokul'turnykh kontaktov. SPb.: Izd-vo LEMA, 2002, p. 150–194. (in Russ.)
- Ковалев А. А.** О происхождении хунну // Центральная Азия и Прибайкалье в древности. Улан-Удэ – Чита: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2002а. С. 103–131.  
**Kovalev A. A.** O proiskhozhdanii khunnu [On the origin of the Xiongnu] // Tsentral'naya Aziya i Pribaykal'ye v drevnosti. Ulan-Ude – Chita: Izd-vo Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta, 2002a, p. 103–131. (in Russ.)
- Кроль Ю. Л.** Создание «Спора о соли и железе» и его предыстория // Хуань Куань. Спор о соли и железе (Ян те лунь) / Пер. с кит., введ., комм. и прил. Ю. Л. Кроля. М.: Изд. фирма «Вост. лит.» РАН, 2001. Т. I. С. 7–23 (Памятники письменности Востока; СХХV, 2).  
**Krol' Yu. L.** Sozdaniye «Spora o soli i zheleze» i yego predystoriya [Forming of “Discussion about salt and iron” and its background] // Khuan' Kuan'. Spor o soli i zheleze (Yan te lun') / Per. s kit., vved., komm. i pril. Yu. L. Krolya. M., Izdat. firma «Vostochnaya literatura» RAN, 2001, vol. I, p. 7–23 (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka; СХХV, 2). (in Russ.)

- Материалы по истории сюнну (по историческим источникам) / Предисл., пер. с кит. и комм. В. С. Таскина. М.: Наука, ГРВЛ, 1968. Вып. 1. 176 с.  
Materialy po istorii syunnu (po istoricheskim istochnikam) [Materials for the history of Xiongnu (on written sources) / Predisl., per. s kit. i komm. V. S. Taskina. M., Nauka, GRVL, 1968, issue 1, 176 p. (in Russ.)
- Сыма Цянь.** Исторические записки (Ши цзи) / Пер. с кит., предисл. и комм. Р. В. Вяткина. М.: Наука, ГРВЛ, 1975. Т. II. 579 с. (Памятники письменности Востока; XXXII, 2).  
**Sima Tsyan'.** Istoricheskiye zapiski (Shi tszi) [Sima Qian. Historical records (Shi zi)] / Per. s kit., predisl. i komm. R. V. Vyatkina. M., Nauka, GRVL, 1975, vol. II, 579 p. (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka; XXXII, 2). (in Russ.)
- Сыма Цянь.** Исторические записки (Ши цзи) / Пер. с кит. Р. В. Вяткина; комм. Р. В. Вяткина и А. Р. Вяткина. М.: Вост. лит., 1996. Т. VII. 462 с. (Памятники письменности Востока; XXXII, 7).  
**Sima Tsyan'.** Istoricheskiye zapiski (Shi tszi) [Sima Qian. Historical records (Shi zi)] / Per. s kit. R. V. Vyatkina; komm. R. V. Vyatkina i A. R. Vyatkina. M., Vost. lit., 1996, vol. VII, 462 p. (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka; XXXII, 7). (in Russ.)
- Сыма Цянь.** Исторические записки (Ши цзи) / Пер. с кит. Р. В. Вяткина и А. М. Карапетьянца, комм. Р. В. Вяткина, А. Р. Вяткина, А. М. Карапетьянца, вступ. статья Р. В. Вяткина. М.: Вост. лит., 2002. Т. VIII. 510 с. (Памятники письменности Востока; XXXII, 8).  
**Sima Tsyan'.** Istoricheskiye zapiski (Shi tszi) [Sima Qian. Historical records (Shi zi)] / Per. s kit. R. V. Vyatkina i A. M. Karapet'yantsa, komm. R. V. Vyatkina, A. R. Vyatkina, A. M. Karapet'yantsa, vstupit. stat'ya R. V. Vyatkina. M.: Vost. lit., 2002, vol. VIII, 510 p. (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka; XXXII, 8). (in Russ.)
- Торчинов Е. А.** Проблема «Китай и соседи» в жизнеописаниях Фэн Тана и Янь Аня // Страны и народы Востока. М.: Вост. лит., 2005. Вып. XXXII: Дальний Восток. Кн. 4: Проблемы географии и внешней политики в «Истории Хань» Бань Гу: исследования и переводы. С. 415–437.  
**Torchinov Ye. A.** Problema «Kitay i sosedi» v zhizneopisaniyakh Fen Tana i Yan' Anya [The problem “Chinese and neighbors” in biographies of Feng Tang and Yan An] // Strany i narody Vostoka. M., Vost. lit., 2005, issue XXXII: Dal'niy Vostok, vol. 4: Problemy geografii i vneshey politiki v «Istorii Khan'» Ban' Gu: issledovaniya i perevody, p. 415–437. (in Russ.)
- Хуань Куань.** Спор о соли и железе (Ян те лунь) / Пер. с кит., введ., комм. и прил. Ю. Л. Кроля. М.: Изд. фирма «Вост. лит.» РАН, 2001. Т. II. 831 с. (Памятники письменности Востока; CXXV, 2).  
**Khuan' Kuan'.** Spor o soli i zheleze (Yan tie lun') [Huan Kuan. Discussion about salt and iron (Yan tie lun')] / Per. s kit., vved., komm. i pril. Yu. L. Krolya. M., Izd. firma «Vostochnaya literatura» RAN, 2001, vol. II, 831 p. (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka; CXXV, 2). (in Russ.)
- Bodde D.** Statesman, Patriot, and General in Ancient China. Three Shih Chi Biographies of the Ch'in Dynasty (255–206 B.C.). New Haven: American Oriental Society, 1940. 75 p. (American Oriental Series. Vol. 17).
- De Groot J. J. M.** Die Hunnen der vorchristlichen Zeit: Chinesische Urkunden zur Geschichte Asiens. Berlin-Leipzig: Vereinigung Wissenschaftlicher Verleger, 1921. Erster Teil. 304 S.  
Gu han yu da cidian [古汉语大词典/徐复等编]. Большой словарь древнего китайского языка / Под ред. Сюй Фу и др. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 2001. 2613 с. (на кит. яз.)  
Gu han yu da cidian [古汉语大词典]. Great dictionary of ancient Chinese / Ed. by Xu Fu et al. Shanghai, Shanghai cishu chubanshe, 2001, 2613 p. (in Chin.)
- Хань шу [汉书. 班固撰, 颜师古注] История династии Хань / Сост. Бань Гу; комм. Янь Шигу: 10-е изд. Пекин: Чжунхуа шуцзюй чубаньшэ, 1997. Т. 1–12. 4273 с. (на кит. яз.)  
Han shu [汉书. 班固撰, 颜师古注]. History of Former Han Dynasty / Compiled by Ban Gu; commented by Yan Shigu. 10<sup>th</sup> ed. Beijing, Zhonghua shuju chubanshe, 1997, vol. 1–12, 4273 p. (in Chin.)
- Ши цзи [史记. 司马迁撰]. Исторические записки / Сост. Сыма Цянь; комм. Пэй Инь, Сыма Чжэн, Чжан Шоуцзэ: 14-е изд. Пекин: Чжунхуа шуцзюй чубаньшэ, 1996. Т. 1–10. 3322 с., 56 с. прил. (на кит. яз.)

Shi ji [史记。司马迁撰]. Historical records / Compiled by Sima Qian; commented by Pei Yin, Sima Zheng, Zhang Shouze: 14<sup>th</sup> ed. Beijing, Zhonghua shuju chubanshe, 1996, vol. 1–10, 3322, 56 p., add. (in Chin.)

Ши цзи хуйчжу каочжэн фу цзяобу [史记会注考证附校補]. «Ши цзи» с собранием комментариев, исправлениями и дополнениями. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ. 1986. Т. 1–2. 2180 с. (на кит. яз.)

Shi ji huizhu kaozheng fu jiaobu [史记会注考证附校補]. «Shi ji» with compiled comments, corrections and additions. Shanghai, Shanghai guji chubanshe. 1986, vol. 1–2, 2180 p. (in Chin.)

Янь те лунь цзяо чжу [盐铁论校注/王利器校注]. «Спор о соли и железе», сверенный текст с комментарием / Сост. Хуань Куань; сверка текста и комм. Ван Лици. 2-е изд. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1996. Т. 1–2. 840 с. (на кит. яз.)

Yan tie lun jiao zhu [盐铁论校注/王利器校注]. «Discussion about salt and iron», verified text with a comment / Compiled by Huan Kuan; verification and comments Wang Liqi. 2<sup>nd</sup> ed. Beijing, Zhonghua shuju, 1996, vol. 1–2, 840 p. (in Chin.)

*Материал поступил в редколлегию*

*Received*

*14.06.2018*

### **Сведения об авторе / Information about the Author**

**Ковалев Алексей Анатольевич**, научный сотрудник Института археологии РАН (ул. Дмитрия Ульянова, 19, Москва, 117036, Россия, chemurchek@mail.ru)

**Aleksey A. Kovalev**, research associate of the Institute of Archaeology of Russian Academy of Science (19 Dmitri Ulianov Str., Moscow, 117036, Russian Federation, chemurchek@mail.ru)